

SESSION 2011

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
TROISIÈME CONCOURS
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**ÉCRIT 2
ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Cette épreuve comporte un thème, une version et l'explication en français de choix de traduction relatifs à la version.

Le thème et la version doivent être rédigés sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

1. Thème

Le premier jour de la seconde semaine, au milieu de la matinée, je me retrouvai face à une faille immense qui me barrait la route en direction de l'Ouest. Je connaissais son existence par les relevés satellite, mais je m'étais imaginé qu'il serait possible de la franchir pour continuer ma route. Les parois de basalte bleuté, d'une verticalité absolue, plongeaient sur plusieurs centaines de mètres jusqu'à un plan confus, légèrement accidenté, dont le sol semblait une juxtaposition de pierres noires et de lacs de boue. Dans l'air limpide on distinguait les moindres détails de la paroi opposée, qui pouvait être située à une dizaine de kilomètres : elle était tout aussi verticale.

Si les cartes établies à partir des relevés ne permettaient nullement de prévoir le caractère infranchissable de cet accident de terrain, elles donnaient par contre une idée précise de son tracé : partant d'une zone qui correspondait à l'emplacement de l'ancienne Madrid (la cité avait été détruite par une succession d'explosions nucléaires au cours d'une des dernières phases des conflits interhumains), la faille traversait tout le sud de l'Espagne, puis la zone marécageuse correspondant à ce qui avait été la Méditerranée, avant de s'enfoncer très loin au cœur du continent africain. La seule solution possible était de la contourner par le nord ; cela représentait un détour de mille kilomètres. Je m'assis quelques minutes, découragé, les pieds ballant dans le vide, cependant que le soleil montait sur les sommets ; Fox s'assit à mes côtés en me jetant des regards interrogateurs.

Michel Houellebecq, *La possibilité d'une île*, Fayard, 2005.

2. Version

The staircase itself is a steep spiral. To pass the time while descending it, a photographic Belsey family gallery has been hung on the walls, following each turn that you make. The children come first in black and white: podgy and dimpled, haloed with curls. They seem always to be tumbling towards the viewer and over each other, folding on their sausage legs. Frowning Jerome, holding baby Zora, wondering what she is. Zora cradling tiny wrinkled Levi with the crazed, proprietorial look of a woman who steals children from hospital wards. School portraits, graduations, swimming pools, restaurants, gardens and vacation shots follow, monitoring physical development, confirming character. After the children come four generations of the Simmondses' maternal line. These are placed in triumphant, deliberate sequence: Kiki's great-great-grandmother, a house-slave; great-grandmother, a maid; and then her grandmother, a nurse. It was nurse Lily who inherited this whole house from a benevolent white doctor with whom she had worked closely for twenty years, back in Florida. An inheritance on this scale changes everything for a poor family in America: it makes them middle class. And 83 Langham is a fine middle-class house, larger even than it looks on the outside, with a small pool out back, unheated and missing many of its white tiles, like a British smile.

Zadie Smith, *On Beauty*, Hamish Hamilton, 2005

3. Explication en français de choix de traduction

Cette partie de l'épreuve porte sur le texte de Zadie Smith.

Afin de justifier vos choix de traduction, vous proposerez une analyse grammaticale des segments ci-dessous soulignés dans le texte. Vous décrirez et identifierez les opérateurs et/ou les structures qu'ils comportent et rendrez compte des valeurs et des effets de sens véhiculés par ces formes en tenant compte de leur contexte d'apparition.

- *Seem always to be tumbling* (1.3-4)
- *A nurse* (1.11) et *nurse Lily* (1.11)
- *Inherited* (1. 11) et *had worked* (1.12)

